



英格兰小学中文教学：开发新式教学法，增进跨文化理解

Dr Fotini Diamantidaki, Katharine Carruthers, James Trapp

f.diamantidaki@ioe.ac.uk, k.carruthers@ioe.ac.uk, j.trapp@ioe.ac.uk

摘要

本文旨在介绍中小学孔子学院开展活动的总体情况，目前，孔子学院的中文教学推广工作主要在中学进行。经过对中学这一层面进行思考，我们认为，伦敦大学教育学院（IOE）孔子学院可将重点转移至英格兰地区的小学，因为这一转变将为中文教学的发展和壮大带来新的机遇。具体来说，本文将探讨一项在小学实施的学习计划，该计划旨在通过将汉字纳入语言学习活动，提升儿童的文化意识和跨文化理解。为了支持这一论点，我们将借鉴教学理论以及文化在外语教学中的角色等理论。最后，文章将在开发高质量教学资源以及培训母语非汉语小学教师方面进行探讨。

1. 介绍

1.1 中小学孔子学院的发展及如何确保其持续性

2004年春，由英国语言协会和英国中文学校（社区）联合会共同举办的第一届全国中小学中文教学会议在剑桥举行，与会人员共计65人。那时只有极少数学校开设中文课程，已经开课的学校，非常希望互相交流、分享经验。第一次会议之后，一个小型中文教师电子论坛诞生了，一些网站也建立了“虚拟”教员室，孤军奋战的中文教师们终于有了可以相互交流的空间。

这次会议标志着中小学中文教育的一个转折点。尽管在英格兰地区中文教学还未在各学校广泛开展，但对中文的兴趣却迅速提高。政界和商界领导者已经认识到，亚洲的崛起是21世纪的核心事实之一。凭借经济的增长和崛起，中国作为一种文化和政治的引领者，是这种转变中重要的组成部分。丹尼·柯教授谈到了全球经济中心的转移，他认为“一直到2050年，全球经济中心都将继续向东转向印度和中国之间”（Quah:

2010)。很显然，让越来越多的英国学生熟练掌握中文，并能够对中国文化有一定的理解，这一点至关重要。

除了经济上的变化，报纸、电视等媒体有关中国的报道和节目也日益增多。在本世纪的第一个十年，中国电影、展览、翻译的小说、北京奥运会等，这些都在提升人们的中国意识方面起到了作用。较为便宜的机票使人们有能力去亲身体验中国这个国度。在中国做生意的父母开始为孩子寻找学中文的机会。为了满足这一国际化需求，为了开辟新的途径支持汉语作为外语教学的发展，2004年，中国国家汉办在首尔成立了首家孔子学院。

2006年孔子学院成立之初，大约有7-8%的英格兰公立中学（230所左右）开设某种形式的中文课程，其中40%的课程属于课外活动，只有31%的学校由受过培训的中文教师任课。2004年，外语课程成为英格兰第四关键期学生（14-16岁）非必修课，上述情形就是在这样的背景下出现的（Carruthers: 2012）。

2006年7月，教育部与中国国家汉语国际推广办公室（汉办）在北京签署备忘录，目的是在英国教育体系内发展中文教学。与此同时，专长学校联合会（SSAT）也与汉办签署了成立中小学孔子学院的协议，该孔子学院正式成立于2007年。2012年，专长学校联合会孔子学院转到伦敦大学教育学院，成为IOE中小学孔子学院。

在成立早期，IOE 中小学孔子学院的重点是解决中文教学中的三个障碍，即缺乏合适的本土化教材、缺乏受过培训的教师以及跟考试相关的一些问题。这项工作与对教师和中小学教师的支持紧密相连。

IOE 孔子学院是一个双边合作项目，在汉办支持下与北京大学及北大附中合作开展工作。孔子学院在伦敦设有一个小型专业团队，在整个英格兰地区共成立了 37 所孔子课堂，包括 34 所中学和 3 所小学，这些学校的中文课已成为大纲课程，除了本校的工作，他们也向周边有意引入中文的学校提供建议、支持和开设体验课程。

孔子课堂网络最初包括五所领先孔子课堂学校（中心），这些学校中文教学基础扎实；每一所中心校与周边五所辐射学校合作，开设大纲体系内语言课程或中文体验课，以鼓励这些学校聘请自己的中文教师开设中文课程。2008年，这一网络又增加了 7 所孔

子课堂，并在 2010 年达到 22 所的规模。目前，IOE 孔子学院共有孔子课堂 37 所，其中 3 所设在小学。辐射学校共计 200 所。

在北京大学和汉办的支持下，IOE 孔子学院与培生集团合作，编写出版了一套中文教材，包括适用于 11-14 岁学生的《进步》（一）、（二）和适用于 14-16 岁学生的中学会考（GCSE Chinese）教材，以及与课本配套的两本练习册和三本教师指导手册。由主流出版社出版中文教材，在英格兰尚属首次，它缩短了中文与其他外语的距离。

IOE 孔子学院也积极参与到伦敦大学教育学院的发展建设之中，包括开设汉语教育证书（PGCE）课程，为学员提供了获得中文教师资格的机会。现每年有 12 名中文教师参加 PGCE 培训，这一项目为汉语成为英格兰学校的主流外语课开辟了途径。

正因为上述 IOE 孔子学院的活动，中文教学得到了迅猛发展。八年前，仅有 7-8% 的中学开设中文课，而如今，这一比例已提升到 17%，此外还有 45% 的独立学校（Board and Tinsley: 2014:106）。

截止 2012 年底，下属各孔子课堂的注册学生共计 6875 人。如前所述，孔子课堂以“主校加辐射学校”的模式开展工作，因此算上各辐射学校，每年学习汉语和中国文化的学生总数实际上超过了 24,700 人。

孔子课堂的社会影响远远不止学生的学习，也是各学校师生员工的兴趣焦点，同时还拓展到这些年轻学子的家长、亲友，他们也加入到了汉语和中华文化的学习之中（Carruthers: 2012）。

1.2 中文在小学课堂中的成长

IOE 孔子学院不断成长，各项工作在中学持续展开，新的机遇也随之而来——我们计划在英格兰的小学引入中文课。承蒙汇丰银行倾力支持，以及英格兰《国家教育大纲》的新政——从 2014 年 9 月起，所有第二关键期的学生（7-11 岁）必修一门外语课，小学中文项目已具备可行性。在此背景下，英国教育部《第二关键期外语指南》规定，第二关键期结束时，学生应达到如下水平（DfE: 2013）：

- 专心听他人的口语表达，并正确理解（表现在加入会话、做出回应）
- 通过歌曲与儿歌，体会外语的结构与音律，并能将单词的拼写与发音和意义

相联系

- 参与会话；进行问答；表达自己观点并回应他人观点；澄清和寻求帮助
- 使用熟悉的词汇、短语和基本的句法结构，成句表达
- 向众人口头表达意见、提供信息
- 细心阅读，理解单词、短语和简单的书面表达
- 欣赏外语故事、歌曲、诗歌、儿歌
- 扩大词汇量，通过熟悉的书面材料（包括字典），发展理解生词的能力
- 默写短语，并利用短语造句，清楚表达观点
- 书面和口头描述人物、地点、物品和事件
- 理解所学外语的基本语法，包括（如果适用于该语言）：阴阳中性、高频动词的变位；所学外语的关键特征和结构；运用，如造句和比较外语与英语的异同

至于如何达到上述标准，教育部并不会设置具体定式，也不会对考核标准提出任何建议。因此，教育部的指导是要求“在各关键期结束时，学生应当明了并能运用、理解相关学习项目所专门要求的内容、技能和过程”（DfE: 2013），这为自主创立学习项目、合理设定考核标准提供了自由空间。

与此同时，汉语正作为一门新的外语引入小学教育，从 3—6 年级的所有学生开始，他们都将同时使用相同的教材。但挑战在于，作为新外语的汉语在引入之后，可能在头四年形成“参差”发展的情形，在六年级（小学阶段的最后一年）结束时，出现水平高低不一，直至 2014 年 9 月入学的三年级学生未来升至六年级（Trapp: 2013:3）。为应对挑战，扩大成果，本文建议采用一种新的学习方案，设计初衷是为了能足够灵活地运用于各种学能水平和各个年级（Trapp: 2013:3）。这种新方法特别以拓展“融合性外语学习”中的“文化自觉”元素为目标，决心发展学生跨文化理解本族文化和中华文化的能力。

2 文献综述

汉语的一个至关重要的特征，是其概念本质，这也是为年轻学子开启新思维、新理解、新交流的语言潜能的核心所在。欧洲语言通过复杂的语法和精准的词汇，来表达准确

的意义。汉语则不同，它本质上是通过语境，把宽泛的概念重塑为具体的内涵（Trapp: 2013:3）。汉语的很多字词都有精确的含义和词性功能（名词、动词等），很多时候，单独一字一词的概念可通过特定语境，传递具体含义或功能（或二者兼顾）。比如常用词“快”，就其语法功能而言，既是状态动词，意为“迅速”，也是简单形容词，如“快车”。就其意义而言，略查字典便能知道其意义之广泛——单独成词或与其它词汇相结合，包含快捷、快速、即将、将近、抓紧、聪慧、锋利、直率、坦率、愉悦之意（Trapp: 2013:3）。汉语的特定性符合 Brooks（1968: 204）在论著中所言：外语学习过程中，某一单词所指代的个人和社会生活，就是其词义。汉语中，是情景化的词汇、短语和句法结构在发挥作用（而其他语言，总的来说，依靠格、时态、阴阳性、单复数），并根据语境传递不同的信息和意义。

英语母语者都熟悉一词多义的情况，但在汉语中，这是理解语言与文化的核心所在。

这使得我们更需要了解：文化究竟为何物，也让我们得出结论：汉语教学绝不能将语言和文化分开。

文化应当是语言教学的组成部分，教育研究人士似乎对这一点并无异议（Byram: 1989, 1997, 2007; Kramsch: 1993, 2001; Zarate: 1993; Abdallah-Preteille: 2003; Dervin and Suomela-Salmi: 2010）。语言教学中的文化传播在过去的二十年稳步成长，语言学习不仅在于发展专业技能，也在于理解交流背后的语境和动机（Quist 2000:137，引自 Dervin and Suomela-Salmi: 2010）。正如前段引语中所强调的，为交流而学外语已经不够。教学的核心应该是文化和提升文化自觉。Lu（1991）更进一步论述道，文化教学应该帮助学生提高跨文化语言能力。因此我们可以断言：没有适当的文化知识，便无法达到交流的目的。

然而，在纵观有关外语课堂文化的文献时，“文化”的概念似乎仍旧模糊不清，“仍需要一个清晰的、普遍认可的定义”（Dervin and Suomela-Salmi: 2010）。我们至少可以区分两种归类“文化”的方式。是 Lawes 所谓的“人种心理学文化”：“聚焦于与年轻人更为相关的日常生活、风俗、传统”（Lawes, 2008:87）呢？还是其所谓的“增殖文化”（Lawes, 2007:87）？——意指一个社会数百年来，地理、历史、政治体制、社会机构和各种艺术的发展之结果（Dervin and Suomela-Salmi: 2010:143）。

我们提到外语课堂上的文化教学时，是指哪种文化？还是说我们貌似可以将二者合而为一，向前看？

我们认为，“合而为一向前看”不是把文化标注为“人种心理学文化”或“增殖文化”，而是将其视为一个更广泛的社会概念，它会根据现有条件而演进，具有生命（Zhao: 1992）。这一文化因素作为鲜活的、演进的有机体，清晰地反映出英格兰外语课堂上同样鲜活的文化和多元文化，同时也强调了，有必要共享文化（年轻学子可以联系他们各自的个体文化），并给他们提供机会，以形成自己的特征和自己在世界上的定位——这一过程会将他们引向文化自觉，甚至进一步引向跨文化理解。

3 小学课堂中的汉语教学：挑战与解决方案

介绍完上面的理论框架后，我们现在专门讨论课堂中的文化诠释和汉字教学所面临的挑战。我们将尝试采用一种新的学习项目，并建议在汉字教学和文化展示中采用新策略。

在“文献综述”之初，我们已指出，汉字在特定语境下传递字义之同时，也同样传递文化元素。

英国的汉语教师为了迁就习惯于拉丁字母的学生，为他们简化语言习得、语言理解的过程，目前采用拼音作为词汇习得过程的一部分（Trapp 2013:3）。这一做法带来的挑战，就是在词汇习得的过程中，拼音对汉字有压倒性优势，特别是在语音练习过程中，我们观察到：学生似乎过度依赖拼音。

事实上，这不仅不准确，而且更为复杂化了。其实 *mā má mǎ mà* 这四个声调就代表四种不同的发音，每个声调都是一个完整的音素，而不是拼音的附着元素，当然，标记声调的确有助于记忆，但它不宜作为学习正确发音的初始切入点（Trapp, 2013:3）。

建议将拼音的首要地位降格为提示作用，而不是被学习者当成第一参考以及汉字与发音之间的联系原则，应当允许通过强调多听和再现而不是记录的方式以打好正确发音的坚实基础（Trapp, 2013:3）。年轻的学习者在听力和再现方面没有困难，汉语普通话的发音包含了调值，无需对其进行解构，这种特质应该加以利用（Trapp,

2013:3)。另一种可以被经常使用的重要工具是颜色编码，把新学的汉字根据音调与不同的颜色联系起来，例如发第一声的汉字可以标记为红色，第二声的标记为棕色等等。这种方法也为汉字的识记提供了另一种策略(Trapp, 2013:3)。将视觉提示引入新词汇的学习，有助于强化口语和听力的学习效果，而无需借助拼音，以免弱化了汉字非拼音表现形式的即时性。

在汉字教学研究领域与上述讨论直接相关的是汉字结构教学的关联性，理解汉字的结构是一窥汉语全貌的重要途径(Trapp, 2013:3)。虽然汉字已经从青铜时代象形文字甲骨文演变成了一个复杂得多的书写系统，但是也有一些汉字沿用至今(如“王”字)。其它一些汉字尽管随着时间推移变得越来越程式化，但仍保留了其象形起源，例如“马”、“龟”等。“上”、“下”等一些简单的汉字使用了数千年，其本义依旧不变。一个有关汉字演变的课堂调查证明，通过鼓励年轻的学习者了解汉字的基本概念是帮助他们学习汉字的有效途径。汉字中的一小部分是会意字，例如“好”，是由“女人”和“孩子”组成的表意文字，形成一个新的汉字，意为“好”。不过当前使用的大约 90%的汉字都是形声字，形声字由形旁和声旁两部分组成，虽然声旁不能为它当下的发音提供可靠的指导，但形旁依然是汉字意义归类的有效指标。以汉语为母语的中国人在不断使用汉语的过程中形成了汉语的整体性，此时打破这种整体性，使之变成一块块“积木”，能够为汉语非母语的各个年龄段学习者提供解析的线索。同样重要的是，以这种方式进行汉字学习有助于在书面和口语两种形式上了解汉语的概念本质。

4 针对第二关键期的中文学习方案

考虑到以下三个因素：前文所述 IOE 孔子学院的不断发展、文化是学习语言有机组成部分的理论、以及目前正在进行的文化教学，这一学习方案的创造性是至关重要的。

为此，Trapp 为第二关键期中文学习撰写了一份纲要，包含每年 30 课时的教学计划(Trapp:2014)。新的方案在英格兰第二关键期语言学习框架(DfE: 2014)基础上，着重于两个核心部分：口语和识字，并建议积极探究文化和跨文化理解的相关元素。下面，我们举例说明第二关键期中文学习项目的总体结构和目标，我们将其分解为听、读、写等技能以及文化与跨文化成分的参考项，在这一页顶部以黑体字标出(见图 1)。

Objectives for KS2 Mandarin – Y3-4 linked to YCT Level 1

Speaking	Reading	Writing	Cultural and Cross-curricular
Pronounce words correctly including tone	Recognize for meaning and pronunciation 80 characters for YCT Level 1	Understand the basic structure of characters	Know China's place in world geography – continent, size and population
Use basic sentence structure incorporating "not" (不) and "very" (很)	Read out loud simple phrases using above characters only	Identify the most common radicals as they appear in different forms in characters 吃, 说, 金/钟, 人他, 女/她, 把, 饭, 水/江, 茶, 笔, 雨/雪, maybe also for fun some of the animal radicals: 马, 鸟, 鱼, 狗.	Be able to identify major features: main cities, rivers, mountains etc
Use correctly simple phrases of time and place	Read out loud slightly longer phrases using characters and pinyin where appropriate	Understand that characters (not pinyin) are the representation of spoken Mandarin	Develop awareness of length of Chinese history through famous monuments: Great Wall, Terracotta Army, Forbidden City
Understand a range of basic spoken phrases and questions relating to self and family	Use a simple vocabulary list to look up words they have encountered	Be able to write up to 20 of the commonest characters without a dictionary	Investigate the main traditional festivals: Spring Festival (inc lantern Festival), Mid-Autumn (Dragon Boat, Qingming).
Answer questions as above to give basic information about self and family		Be able to write correctly up to 40 of the commonest characters with the aid of a dictionary/character list	Investigate aspects of daily life to find similarities and differences between UK and China
Understand a range of basic spoken phrases and questions relating to everyday events			Explore interests and activities of students of similar age in China
Answer questions as above to give basic information about everyday events			Explore aspects of Chinese art and design: dragons, painting, pottery, costume etc
Understand a range of basic spoken phrases and questions relating to activities/likes and dislikes			Explore Chinese myths and legends
Answer questions as above to give basic information about activities/likes and dislikes			Develop comparative timeline with other countries/civilisations
Count accurately to 100			
Understand and use correctly simple measure words			

再详细审视这一学习计划，该计划涵盖了 14 个单元，在一年之内开展超过 30 个小时的教学。以 3 年级（年龄范围 8-9 岁）为例，该学习计划的 14 个单元是：语言常识、中国简介、用中文说“你好”、关于自己（自我介绍、身体部位，数字和年龄（1-10））、数字（11-99）和量词、家庭、国家和颜色、宠物和动物、食品和饮料、时间—太阳，月亮和星星、时间和课程表、颜色、去不同的地方。

从以上话题的简单列举，我们可以观察到如下两个特点：该教学计划涉及的话题与英格兰其它主流语言是一致的，与此同时中国文化的独特性是语言教学的核心。为了说明后者，我们分享一个话题中对口语目标的阐述，以 11 单元“时间 — 太阳，月亮和星星”为例，说明的汉字教学与中国文化以及跨文化理解之间的直接联系（请留意高亮显示的内容）：（图 2）

口语练习

- 绕口令: 问问班上学生是否知道一些英语绕口令或者分享一些你准备的绕口令。然后告诉学生中文也有绕口令, 给学生示范一些绕口令, 例如: 老师四十四岁, 是不是? 或者: 妈妈赶马, 马慢, 妈妈骂马。
- 以谈论日历的作用导入, 运用已有的关于中国新年的知识讨论公历和农历的不同。让他们知道“月”实际上源自“月亮”一词, 然后追溯到一个习惯使用农历的时代。
- 解释虽然中国的节日都基于传统的农历, 但是在日常生活中, 中国和英国一样使用公历, 在汉语中表述日期的方式是用“日”和“月”。
- 介绍天: 昨天、今天、明天;
- 复习数字 1-31, 然后介绍某月某日的表达方式. 解释汉语普通话中数字从大到小的常用叙述方式, 通过实例对比汉语与英语的不同: 英语说 21st January 2014, 但是汉语说成 2014 年 1 月 21 日; 当用英语描述地址时, 我们说 21 Happy Lane, Funtown, Laughtershire, UK, 但是如果你看中文的信件, 你会发现地址是从大到小写的, 从省市到区县, 再到街道和门牌号。
- (<http://www.chinasnippets.com/2005/11/06/chinese-address-formats-western-addresses/>)
- 注: 中小學生汉语水平考试(YCT)用“号”表述日期, 因此可以有选择地进行介绍, 说明“号”也用作街道编号或者房屋的门牌号, 如果你把日期写在白板上, 可以使用“号”。
- 当学生写今天的日期时, 把“今天是几月几日”这个句型写在白板上, 然后反复练习“明天”和“昨天”, 问学生“昨天是几月几日”, “明天是几月几日”。强调“是”在汉语中不用改换, 不像英语要把“昨天是”说成“**yesterday was**”, 还可以让学生说说他们学过的其它语言中的时态如何运用。解释汉语如何使用一些标志性词汇和短语以达到事半功倍的效果。
- 让孩子们用中文写出他们的生日, 并画一个图表让学生把自己的生日都写上去。
- 告诉学生汉语中星期的表述方式非常简单, 就像用“月”和“日”加上数字表示日期一样, 只需用“星期”加上数字一到六即可表示一周的六天, 第七天不能说成“星期

七”，而是“星期天”或者“星期日”，然后让学生练习句型“今天星期几”，“昨天星期几”和“明天星期几”。

从高亮显示的部分，我们可以断言新的学习计划对于孩子建立本国文化与其他语言文化的联系具有持续的激励作用，孩子们可能会了解并努力实现跨文化理解，从而在世界范围内找到自己的定位。

另一点是中国的语言和文化是一体的，这一点很清楚。例如上面所举的例子，为了使孩子们能够准确地表述日期，他们需要知道汉字“月”、“日”和“星期”，这是中国语言文化具有独特性质的最佳例证。从他者的视角看，他们的功能是一致的，是汉语最优美迷人的一面。

对上述特征的最后一点观察，是汉字具有不同的颜色：红色、蓝色、绿色、黑色、棕色。这对于教师的声调教学和培养学生的记忆能力都是非常重要的，目的是让学生掌握正确的发音，且不依赖于拼音，正如文献综述中所讨论的那样。

整个学习方案的另一个好处是每个单元并非设计成单独的一节课，而是作为一组课程，可以扩展为几个不同的阶段，这取决于课时的多少和授课内容的深浅 (Trapp, 2014:3)；这一显著特征恰好契合了依据学生和教师的需求量身定做学习计划的必要性。

5 结论

通过本文，我们尽可能展示 IOE 孔子学院通过持续性活动对中学层面所产生的影响，就本文而言最重要的是对小学阶段的影响。希望我们已经证明，为第二关键期中文教学设计的学习方案，对于发展和推广中文教学研究，是一个令人兴奋的契机。我们也希望，本文可以证明，这一精心设计的学习方案具有理论支撑，是建立在文化和跨文化理解的原则基础之上的。

为了确保伦敦大学教育学院孔子学院（IOE）不断深入发展，我们正在发掘中小学生的汉语水平考试（YCT）的潜力，以作为评估初级阶段汉语学习水平的框架。作为起点，我们所拟定的学习计划纲要（全文见附录）旨在与第二关键期中文学习方案的简化版建立起联系，该方案最初为先前的英格兰培训与发展署撰写。前文中讨论的所有原则都将纳入方案并给予特别关注，这将使我们不只是开发高质量的资源来支持此学习方案，还将为母语非汉语的课堂教师举办丰富、持续、有价值的各种培训活动。

References

- Abdallah-Preteille, M. (2003) *Former et éduquer en contexte hétérogène: Pour un humanisme du divers*, Paris: Anthropos
- Brooks, N. (1968) 'Teaching culture in the foreign language classroom'. *Foreign Language Annals*, 1, 3, 204-17
- Byram, M. (1989) *Cultural studies in foreign language education*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- (1997) 'Cultural studies and foreign language teaching'. In S. Bassnett (ed.) *Studying British Cultures: An Introduction*. London: Routledge
- Board, K. and Tinsley, T. (2014) *Language Trends 2013/14*. Online. www.britishcouncil.org/sites/britishcouncil.uk2/files/language-trends-survey-2014.pdf (accessed 11 June 2014).
- Carruthers, K. (2012) 'The teaching and learning of Chinese in schools: Developing a research agenda to support growth, conference paper'. Paper presented at the 4th Biennial International Conference convened by the IOE and Beijing Normal University, Beijing, October.
- Dervin, F., and Suomela-Salmi, E. (eds) (2010), 'New approaches to assessing language and (inter-)cultural competences in higher education'. In *Language testing and evaluation*, 19, Bern: Peter Lang.
- Department for Education (2013) *The national curriculum in England: Key stages 1 and 2 framework document*, 193-6. Online. https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/260481/PRIMARY_national_curriculum_11-9-13_2.pdf (accessed 30 May 2014)
- (2011) *Primary National Curriculum until 2014*. Online. <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20130802151147/https://www.education.gov.uk/schools/teachingandlearning/curriculum/primary/> (accessed 30 May 2014)
- Quah, D. (2010) *The Global Economy's Shifting Centre of Gravity* LSE, October 2010 http://econ.lse.ac.uk/~dquah/p/GE_Shifting_CG-DQ.pdf (accessed June 2012)
- Kramsch, C. (2001) *Language and culture*, Oxford: Oxford University Press
- (1993) *Context and culture in language teaching*, Oxford: Oxford University Press
- Lawes, S. (2007) 'Cultural awareness and visits abroad'. In Pachler, N. and Redondo, A. (eds), *A practical guide to teaching Modern Foreign Languages in the secondary school*, 87-92, London: Routledge Falmer
- Lu, B. (1991) 'Discussion of the theoretical question of teaching Chinese as a foreign language (Duiwai hanyu jiaoyu de lilun yanjiu wenti cuyi)'. In *Language teaching and linguistic studies* 1 (1), 61-8.

- Trapp, J. (2014) *Programme of study: Key stage 2 Mandarin, years 3-4*. Online. <https://ciforschools.files.wordpress.com/2014/01/formatted-final-english-objectives-for-ks2-mandarin.pdf> (accessed 30 May 2014)
- (2013) *Rationale for IOE Confucius Institute primary Mandarin programme of study*. Online. <https://ciforschools.files.wordpress.com/2014/01/rationale-for-ioe-ci-primary-mandarin-programme-of-study.pdf> (accessed 30 May 2014)
- Zarate, G. (1993) *Représentations de l'étranger et didactiques des langues*, Paris: Didier.
- Zhao, Z. (1992) 'On social culture (Jiaoji wenhua suotan)'. In *Language teaching and linguistic studies*, 4, 96-114.